

历代檄文名篇选译

◎祖金玉 著译

古文佳作类编丛书

◎主编 李喜所 徐兆仁



历代檄文名篇选译

◎祖金玉 著译

古文佳作类编丛书



中国书店出版社

(京)新登字 083 号

图书在版编目(CIP)数据

历代檄文名篇选译/祖金玉编著. —北京:中国青年出版社,1998.1

(古文佳作类编)

ISBN 7-5006-2573-1

I. 历… II. 祖… III. 散文-作品集-中国-古代 IV. I262

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 14858 号

*

中国青年出版社出版 发行

社址:北京东四 12 条 21 号 邮政编码:100708

中国铁道出版社印刷厂印刷 新华书店经销

*

850×1168 1/32 11.25 印张 2 插页 240 千字

1998 年 1 月北京第 1 版 1998 年 1 月北京第 1 次印刷

印数 1—4,000 册 定价 14.70 元

总 序

1978年以来的改革开放,不仅使经济发展,国力增强,而且解放了思想,更新了观念,价值取向发生了全新的变化。面对世界起伏不定的各种思潮流派,回观中国数千年丰厚的思想文化,延续了一百多年的古今中西文化之争的老问题,再次向人们提了出来。随着中国现代化步伐的加快,如何科学地吸收外来文化,如何准确地从中国古典文化中汲取营养,关系着中华民族的命运,也决定着中华民族素质的能否提高。

对古今中西文化关系提出一个人人都可接受或大家都必须遵守的统一范式是不可能的,也是不必要的。就对中国古典文化来讲,全盘否定和全部继承的观点,基本上被否定了。吸收其对当前现代化建设有用的东西,否定其对社会进步有阻碍的部分,是较科学的一种扬弃。但问题的难点在于何为有用,何为无用。其实,古典文化是一种历史的客观存在,什么有用或什么没用,完全由选择者的主观来决定,完全由特定的时代或社会需求来决定,谁也不可能去作出一个永恒不变的规定。可行的办法只能是,增强现代化的营养,用现代的全新的观念去研究和借鉴中国古典文化,在创新的基础上使其成为提高全民族素质的宝贵的精神食粮。

令人高兴的是,中国青年出版社以全新的视角,推出了《古文佳作类编》丛书(第一批十种)。这套书从广阔的社会文化背景出发,不像《古文观止》那样单一,而是着眼于中国历代日常生活中的古文佳作,涉及书信、奏章、养生养性、锻炼身

体、品茶、养花、战表檄文、教育子女、家庭和睦等各个层面,将读者带进了中国古典文化的许多新领域,自然大开眼界。阅读这些经过精心选择的古文珍品,可以让广大读者增长社会历史知识和自然科学知识,可以学到社会交往、自我修养、成家立业、安排生活、休闲娱乐等多方面的本领。在吸收古典文化方面,是一种可贵的创新。而且,编者并没有命令式的让你必须接受什么,也没有一定让你去批判什么,而是将一些佳作分类客观地汇集成册,加了前言、题解、注释和译文,让读者在品赏中去选择,在研究后去评判,可以说在如何对待传统文化方面倡导了一种和谐、民主、自由的积极思考精神。可谓难能可贵。

人类从传统走来,也在批判和继承传统中再生。为了促进中国传统文化的现代转换,我向读者郑重推荐这套《古文佳作类编》丛书。

戴 逸

1997 年春于北京

导 语

通常情况下,人们获取知识一是靠书本,二是靠实践。但是,社会生活无比广阔,人们的实践活动仅是微不足道的一个小点儿,因而大量知识的获得还主要来自书本。然而,人的一生也不是什么书都可以读,且不说语言方面的障碍,即如中国书来讲,浩如烟海,一生真正读过的中文书,也是屈指可数的。特别是已经积累了数千年的中国古代文化典籍,究竟读什么书有用,真让人们摸不着头脑。1995年初冬的一天,中国青年出版社林栋编辑来南开大学访谈,提议将中国古代优秀的、思想性和艺术性高的,而且有现实意义和应用价值的古文佳作分类编辑成册,一则解除青年人选择古典图书的困难;二则归类排队,针对性强,可以触类旁通;三则反映当今人们社会价值观念的新变化,开辟新的读书领域,得到新的古典文化的陶冶。这个富有开拓意义的构想,立即得到了学界同仁的认可。于是就奉献给了读者这一套《古文佳作类编》。

将古文选择、分类、编辑成册,确是学习中国古典文化的一个行之有效的好途径,前人已经在这方面付出了辛勤的劳动,出版了许多诸如《古文观止》的图书。但是,随着历史脚步的推移,特别是近二十年来中国历史上从来没有过的改革开放,人们的经济生活、文化追求、价值选择等都发生了很大的变化,一个现代的具有开放性和世界性的大文化观正在形成,以崭新的现代的观念去重新选择、汲取、诠释中国古典文献势在必行。也就是说,伴随着现实生活的发展,需要以新的观念

去出版新的古文选读图书。从这个意义上讲,这套《古文佳作类编》是改革开放的大潮呼唤的产物。这就使其不同于以往的类似读本,而是以现代的意念去回观古典文化,其视角更广一些,选择更精一些,分类更具现实感一些。

这里选编的 10 部书,基本以动态的现实生活需求为立足点,以静态的经过历史考验的古文佳作作为食粮,进行由此及彼、由表及里、好中选优的认真比较和择定,从中一是可以得到丰富的文学知识,在品味优美的文论中提高自己的文学水平;二是可以体认某些深刻的人生哲理,在了解古人生活追求的过程中感悟人生,指导人生,树立正确的人生坐标;三是可以学到一些做人的艺术,在研究古人在社会的航船上沉浮的经验中,增长做人的本领;四是能够掌握一些日常生活起居等方面的科学知识,以古为镜,使我们的生活相对闪烁出更多的科学光芒;五是积累我们的历史知识,对中华民族悠久的历史文化有一定的了解。总之,用开卷有益来概括这套丛书是恰如其分的。例如,在现代化的生活中,社会交往是人们普遍关心的一个大问题,我们就专门选编了一本古代书信集锦;在当前的社会上,教育子女,正确处理家庭关系,特别是如何保持夫妻和睦、孝顺父母、养育儿女、邻里友善等,是不能不处理好的又一大课题,于是我们编辑了一部家书选,从那情真意切的家书中,可以看到古人在解决这些问题时的高见;现实生活中,不少人关心国家命运,社会进步,尤其对社会变革中出现的一些社会问题忧心如焚,很想加以抨击或提出解决问题的方案,好在古人在这方面积累了丰富的经验,那些名臣和忠义之士留下了许多有名的奏章,我们择编了一本名臣奏议,从中可以得到有益的借鉴;当今,不少人对气功着迷,这里也选编了养生方面的名论佳作,让读者一开眼界;近些年来,随着竞

争机制的加强,有的失落,有的发财或高升,生活变得波澜起伏,失去了往日的宁静,于是乎人们的心绪常不平衡,如何修身养性,在不平衡中迅速达到平衡成了必须解决的大问题,我们这里关于自我修养方面的优秀古文,或许对读者会有帮助;随着生活水平提高,单一的干活、吃饭、睡觉的生活模式正在改变,饮酒、品茶、种花、养狗、旅游、对弈等变为不少人生活中的又一乐章,如何提高这种情趣的品味,应该好好吸取前人早就总结过的宝贵经验,这方面的佳作珍品虽较难选一些,我们还是编选了几本,估计会受到读者的欢迎。古代名人写的序跋、战表檄文,以往较少为编选古文读本者所关注,但客观地讲,这些文论多为大手笔的精心之作,无论从哪一方面讲,皆为上乘佳作,所以这里也编选成册,从中可以得到意外的收获。概括地讲,这套丛书在选材上较多地立足现实,注重了广泛性、实用性和知识性。

为了保证质量,各册所选古文一定是名篇佳作,不仅在当时有较大的影响,而且为后人所称颂,为今人所推崇。所选篇章,一要体现该册或该类型的代表性和重要性;二要体现原著的主要内容和特点;三易为一般知识水平的读者所接受。节选的篇章,都讲明了原因;原文无标题者,加了标题。有关版本,选择学术界公认的最好版本。每册所选篇数不限,全书字数限制在25万字左右。从普及古文知识、方便读者的思想指导出发,又增加了以下四项工作:

1. 每册之首,由译注者撰写导读性前言一篇,大致在三千字上下,对全书内容进行综合评介,并对原文版本、选列篇目的原则等作必要的说明。

2. 每篇文首有几百字的简明的题解,对作者、文章背景、主要内容、社会价值及影响等作一些介绍。

3. 对原文中的专有名词、阅读难点作辅助性的注释。注释比较平实可信,以学界公认者为主,注文一般要言不繁、尽量从简,以疏通为原则,尤其不去作不同观点的考证辨析。

4. 将古文译成了现代汉语,译文大都保持了原文的风格神韵,内容准确可靠,行文流利通畅,有可读性和欣赏性。

这套丛书的主编工作由我与中国人民大学历史系的徐兆仁先生分工负责,我负责其中《历代养生养性论选译》、《历代序跋名篇选译》、《历代名臣奏议选译》、《历代书札名篇选译》、《历代家书名篇选译》、《历代檄文名篇选译》;徐兆仁先生负责其中《历代花鸟鱼虫论选译》、《历代文房四宝谱选译》、《历代琴棋书画论选译》、《历代茶经酒经论选译》。编写这种丛书,对我们来讲,尚属首次,很多方面缺少经验,恳切希望读者多提宝贵意见。

最后要特别感谢德高望重的著名历史学家戴逸教授在百忙中为本书作序。

李喜所

1997年5月5日

于南开大学

目 录

前 言	(1)
牧誓	[商](5)
吕相绝秦	[春秋](9)
为文檄告楚相	[战国] 张 仪(16)
谕巴蜀檄	[汉] 司马相如(17)
移檄告郡国	[汉] 隗 嚣(22)
移檄州郡	[汉] 王 昌(30)
谕青徐檄	[东汉] 伏 隆(33)
为袁绍檄豫州文	[东汉] 陈 琳(36)
檄吴将校部曲	[东汉] 陈 琳(48)
答雍闾檄	[三国] 吕 凯(61)
檄蜀文	[三国] 钟 会(66)
讨石勒檄	[晋] 司马睿(72)
讨司马元显檄	[东晋] 桓 玄(74)
讨桓玄檄	[东晋] 刘 裕(80)
传檄青州诸郡讨辟闾浑 ...	[十六国] 慕容钟(85)
伐蜀檄文	[东晋] 袁 豹(90)
移檄东土讨孔觐等	[南朝] 刘休若(99)
驰檄数沈攸之罪恶	[南朝] 丘巨源(105)
梁武帝讨齐主东昏侯檄	[南朝] 萧 衍(117)

檄梁文	[北朝]	杜 弼(128)
梁元帝讨侯景檄	[南朝]	萧 绎(146)
伐陈檄萧摩诃等文	[隋]	杨 俊(159)
遗陈尚书江总檄	[隋]	杨 广(165)
为李密檄荥阳守郇王庆书	[隋]	魏 征(174)
为李密檄洛州文	[隋]	祖君彦(180)
为窦建德檄秦王文	[隋]	孔德绍(207)
为徐敬业传檄天下文	[唐]	骆宾王(210)
郑畋传檄天下文	[唐]	郑 畋(217)
讨张士诚檄文	[明]	朱元璋(226)
谕温台庆元民人檄	[明]	朱元璋(233)
谕中原檄	[明]	宋 濂(235)
进军黄州檄文	[明]	李自成(242)
海师恢复镇江一路檄	[明]	张苍水(244)
谕南方诸臣军民人等檄	[清]	多尔衮(249)
拟谕噶咭喇国王檄	[清]	林则徐(252)
尽忠报国全粤义民谕英夷檄	[清]	(261)
奉天讨胡檄布四方谕		
.....	[清]	杨秀清 萧朝贵(273)
讨粤匪檄	[清]	曾国藩(282)
李文学起义檄文	[清]	李文学(289)
兴师檄文	[清]	杜文秀(291)
劝谕弃暗投明檄	[清]	洪仁玕等(296)
谕上海百姓檄	[清]	李秀成(307)
拟出师北伐檄文	[清]	洪仁玕(312)

谕黑旗将士檄	[清]	刘永福(323)
台湾人民抗战檄文	[清]	(333)
萍浏醴起义檄文	[清]	龚春台(338)
普告同胞檄稿	[清]	秋瑾(346)

前 言

檄文是古代一种重要的文体。东汉许慎的《说文解字》讲：“以木简为书，长尺二寸，用以号召；若有急则插鸡羽而遗之，故谓之羽檄，言如飞之急也。”南朝著名文学评论家刘勰在《文心雕龙》中写道：“檄者，讫也。宣露于外，讫然明白也。”明代吴讷《文章辨体》中说：“檄，军书也。春秋时，祭公谋父称文告之辞，即檄之本始。至战国张仪檄告楚相，其名始著。”清代王兆芳《文体通释》中称：“檄，军事所征召而激动者也。主于扬激军情，词意急切。”可见，檄文在广义上指古代官府用于征召、晓喻或声讨的文书，而且，常常檄移并提，如《文心雕龙》就有《檄移篇》。事实上，檄文和移文虽有联系，但还是有区别的。檄文常常是针对敌对面而发，多用于声讨和征伐，文辞尖锐，重在扬己罪彼；移文常常是针对内部不同意见而发，多用于晓喻和责备，文辞较温和，重在改变对方看法。檄、移字样多在字面上显示出来，也易区别。

本书所选一般指比较严格意义上的檄文，即在政治和军事斗争中，对敌对一方进行声讨和征伐的文书。平心而论，这种严格意义上的檄文更能体现檄文这种文体的风格特点。

檄文也有其变体。对某一事物进行声讨、驳斥的文章，有时也冠以“檄”字样，并非用于政治军事斗争中。如唐垂拱四年（688），狄仁杰在拆毁项羽庙宇时，作了一篇《檄告西楚霸王文》，指责项羽不值得立祠祭祀。明朝的张岱作《斗鸡檄》、《征修明史檄》对斗鸡和征修明史等事进行责难。这样变体的檄

文,本书未予收录。

古人很早就懂得,出兵作战需师出有名,故而春秋时齐国欲攻楚国,管仲先斥责楚国不向周王室进贡苞茅之类。刘勰《文心雕龙》认为:“古有威让之令,有文告之辞,即檄之本源也”,而这个“古”所指的时期,并不清楚。夏商周三代时的誓师文,虽不是严格意义上的檄文,但它是檄文的源头。檄文的开始,是在春秋时期,不过当时还不称檄文。直到战国,张仪为文檄告楚相,才出现檄文的称呼。此后,历代各种类型的战争中,几乎都少不了檄文起冲锋号的作用。

檄文的内容,往往是向天下昭示被声讨一方的罪责,矜夸己方的声威兵势和正义性,威之以势,晓之以理,恩威并加,敦促对方投降,或于其他方面迫使对方接受其命令等。

檄文往往铺陈夸辞,张扬其势,广征博引,具有气势旺盛、刚劲有力、确切明白的特色,显示出较强的文学性。东晋文学批评家李充在《翰林论》中说:“檄不切厉则敌心陵,言不夸壮则军容弱。”刘勰《文心雕龙》讲:“心事昭而理辨,气盛而辞断,此其要也。”正是这种文学性,使得檄文壮己声威,挫敌士气,有强烈的鼓动性和感召力。檄文中也有许多名言佳句千古流传,如“罄南山之竹,书罪无穷;决东海之波,流恶难尽”(祖君彦《为李密檄洛州文》);“触白刃,冒流矢,义无反顾,计不旋踵”(司马相如《谕巴蜀檄》);“请看今日之域中,竟是谁家之天下”(骆宾王《为徐敬业传檄天下文》)等。

正因为檄文的这些特点,檄文在政治军事斗争中扮演了重要角色,典籍中常有“传檄而千里定”、“承檄而降”等语句,可见檄文威慑力量之大。

檄文的发布过程中也流传着一些佳话。如骆宾王代徐敬业传檄天下讨武则天,武则天读到“一抔之土未干,六尺之孤

安在”时,也禁不住慨叹骆宾王的才华。建安七子之一的陈琳为袁绍作檄声讨曹操,据说曹操读后,头痛顿愈,可见此檄的辛辣警拔。这大大提高了檄文的知名度。

由于檄文自身的特定文体,常有夸张不实之词,如骆宾王说武则天“弑君鸩母”,陈琳骂曹操挖坟掘墓盗取财物等。刘勰认为,檄文常用诡诈的话来宣传自己的意旨,因而阅读时要稍稍留意,切勿以假当真。

本书在选择檄文篇目时,一般选录比较严格意义的檄文,并注重反映檄文的上述风格特色。移文和檄文的变体,未予收录。在尽量选择名篇佳作的基础上,兼及各个时代。但各个时代的具体情形不同,难以面面俱到。为了清晰展现檄文的发展脉络,《牧誓》一文虽不算严格意义的檄文,但它是檄文的源头,又是对后世影响颇大的千古名篇,故本书收录。三国两晋南北朝时,征战频繁,战争中发布檄文成了一股风,正史中常整篇地收录,故此时期的檄文收录较多。辽宋夏金元时期,檄文很少见。到明清时,檄文就比较接近严格意义的檄文了。

非常遗憾的是,古代农民起义的檄文,大多数未能完整地保存下来,这当然与当权者的重视程度有密切关系。史籍中提到唐末的黄巢曾几次发布檄文,声讨唐王朝,但仅存只言片语,未找到完整的文章。清代计六奇的《明季北略》记载了李自成移檄远近的几句出名言辞,即说“君非甚暗,孤立而炀蔽恒多;臣尽行私,比党而公忠绝少。甚至贿通官府,朝廷之威福日移;利入戚绅,间左之脂膏尽竭”。“公侯皆食肉纨袴,而倚为腹心;宦官悉斂糠犬豕,而借其耳目。狱囚累累,士无报礼之施;征敛重重,民有偕亡之恨”。时人读了,无不为之扼腕痛心。但这篇檄文也未能完整地存留下来,无法收入。本书在选择檄文篇目时,主要参考了清代严可均校辑的《全上古三代秦汉三国六朝文》(全五册)、南朝梁萧

统编著的《昭明文选》、清代纂修的《全唐文》(全十册)、宋代李昉等编的《文苑英华》(全六册)、《古文观止》等古代优秀文章的汇编,以保证选录文章的质量。此外,译者还翻阅了《史记》、《汉书》、《后汉书》、《三国志》、《晋书》、《宋书》、《梁书》、《魏书》、《旧唐书》等史籍,以及一些古人文集和各种资料汇编,挖掘其中收录的优秀檄文。本书四十七篇檄文,绝大多数为全文收录,仅两篇在不影响文意畅通的条件下,略作删节。

书中的题解,主要对该文撰写时的背景做一些介绍,有些也就檄文本身做简单评介,对原文版本等有所说明,以帮助读者更好地理解文章。

原文的注释,对人名、地名、官职、典制、年号、书名、生僻字词短语等难以理解的部分进行解释,注释的基本原则是以学界公论为主,注重平实可靠,要言不繁,尽量从简,以疏通原文为限。一些习见成语典故未予注释。已注释过的内容,一般不再重复。

译文以直译为原则,但有些难以直译的典故等做了意译,译文力求保持原文的风格神韵。但是,就像两种不同的语言无法真正互相诠释一样,现代语体文也很难完美地替代古文,古文中大量文辞的排比对仗,音调的铿锵压韵,典故隐晦曲折的寓意,都需要在原文与译文对照阅读时,仔细体会原文的意境。

本书注译过程中,得到南开大学历史系李喜所教授、陈振江教授的关怀和指导,在此表示深切的谢意。文中难免有许多错误和不妥当之处,欢迎各方人士批评指正。

祖金玉

1996年11月25日

于南开大学

牧 誓

[商]

【题解】

本文是《尚书》中的一篇。《尚书》是我国上古历史文献和部分追述古代事迹著作的汇编，相传由孔子选编而成，但有些篇章显然是后来儒家补充进去的。《尚书》的主要内容不外敬天法祖和讨伐逆命两类，本文属于后者范畴。

此文是周武王起兵灭商，在牧野（约在河南汲县北）决战前的誓词，文中列举商纣三条罪状，训示从征将领和联盟部落如何列阵攻击以及处理俘虏。文中运用夸张、比喻、虚辞饰说等写法，富有文学性。

本文只是在军队内宣誓之辞，教训自己的部队，没有发到敌人方面，还称不上完整意义上的檄文，但这种誓词是檄文的源头，本文又是千古名篇，对后世颇有影响，故收录。

【原文】

时甲子昧爽^①，王朝至于商郊牧野^②，乃誓，王左杖黄钺^③，右秉白旄以麾^④。曰“逖矣，西土之人！”^⑤